

Textos gallegos de Francisco Luis Bernárdez

A Saúl Yurkievich, en Galicia, hablando de Julio, de Aurora, de Francisco Luis...

1. La presencia de Bernárdez en las revistas gallegas

Desde el año 1919 encontramos textos de Francisco Luis Bernárdez en las revistas gallegas¹. El escritor había nacido en Buenos Aires en el año 1900, pero vivió en Galicia durante su adolescencia, época en la que aprendió la lengua gallega, que él defendió, alabó y utilizó en sus composiciones. En Galicia escribió tres de sus primeros libros: *Orto* (1922), *Bazar* (1922) y *Kindergarten* (1924)². Bernárdez, que se declaraba gallego³, aunque nacido en Buenos Aires, demuestra en sus textos en verso y en prosa poética publicados en Galicia, conocer y sentir la tierra, captando perfectamente el tono y la temática de la literatura gallega, además de la lengua, de tal modo que no se le puede considerar un autor extraño a la creación literaria en lengua gallega.

De su primera época poética, elegimos algunos ejemplos significativos entre sus publicaciones en Galicia. En el año 1920 aparece en la revista *Vida Gallega*⁴ la composición «Cartas viejas», un poema de carácter emotivo y sentimental, que toma como modelo la lírica tradicional, adoptando el modelo métrico de la estrofa sáfica.

¹ Tenemos constancia de que Bernárdez ha publicado sus textos en *Vida Gallega*, *Revista de Casa América Galicia*, *Nós*, *Céltiga*, *Ronsel*, *Marineda* y *Alfar*, las revistas más importantes de Galicia. El primer texto, publicado en 1919, fue el poema «Morriña», en gallego, en la revista *Vida Gallega*, que se analiza en estas páginas.

² En 1925 regresó a Buenos Aires y se integró en el grupo Martín Fierro. Publica en esas fechas un libro titulado *Alcándara*, del que se habían dado a conocer tres poemas en el número 45 de la revista gallega *Alfar* aparecido en diciembre de 1924. La página firmada por Francisco Luis Bernárdez lleva el título de «Anticipaciones al libro *Alcándara*», y en ella se encuentran los poemas «Soneto en sordina», «Crepúsculo marinero» y «Tríadas de amor».

El escritor publicará con posterioridad a *Alcándara* títulos como: *El Buque* y *La ciudad sin Laura* (BB.AA., *Losada, Biblioteca Contemporánea*, 1947), *Cielo de Tierra* (*Sur*, BB.AA., 1937), una traducción de los Himnos del Breviario Romano (*Losada, Biblioteca Contemporánea*, 1952) y un libro de ensayos titulado *Mundo de las Españas* (*Losada, BB.AA.*, 1967).

³ En el inicio de su «Discurso encol do idioma galego» se declara «arxentino pelo nascimento, mais galego pelo nobre sangue».

⁴ *Vida Gallega* VIII, año XII, 30 de octubre de 1920, n.157.

En la revista coruñesa *Marineda*⁵ aparecen *Los Poemas blancos*, dos composiciones tituladas respectivamente «Elsa» e «Ilke», dos poemas arromanceados asonantados, paralelos por su forma métrica y por su temática sentimental. En la misma página se publica una reseña bibliográfica de los libros *Orto* y *Bazar*, ambos escritos por «el inspirado poeta gallego Francisco Luis Bernárdez». En esta nota, sin firma, se dice: «La pluma de Bernárdez, de una ingenuidad encantadora, aun cuando influenciada por las corrientes de la métrica modernista es pródiga en imágenes brillantes, y de ella fluye el verso fácil, ingenuo, espontáneo, aunque no exento –¡oh, la influencia del modernismo!– de algunos giros raros, rebuscados, que en ocasiones parecen como si rompieran la armonía de la composición, a la manera que un muñeco grotesco rompe el conjunto de una vitrina decorada con objetos de arte refinado.»

El mismo tono lúdico y sentimental, en ritmo de romance, poseen los textos «Anita», «Arbolito», «Molinitos de papel», «Soldados de plomo». Dos poemas de esta etapa –«Mi espadita de palo» y «El esquilón del colegio»⁶– incorporan una estructura métrica mixta con versos de distinta extensión, aunque manteniendo la rima asonantada, e introducen un elemento de complejidad en la elaboración metafórica.

Cuando, en 1925, Bernárdez publica *Alcándara*, el poeta Julio J. Casal que dirigía *Alfar*, escribió una reseña en esa revista en la que destacaba dos aspectos significativos: la complejidad del paisaje gallego y la presencia del sentimiento gaucho, marcando así la pertenencia a dos mundos, Argentina y Galicia. De *Alcándara* se habían avanzado tres poemas en *Alfar*⁷: un «Soneto en sordina», poema que contiene una propuesta de poética, «Crepúsculo marinero» un poema de recuerdos escolares en la misma línea que *Kindergarten* y «Tríadas de amor», un poema de tema amoroso, escrito con ritmo de pie quebrado.

El escritor argentino sentía vocación por los temas marítimos y pone de manifiesto su pertenencia atlántica en el uso poético de dos ejes temáticos: el estuario del Río de la Plata y el mar de la costa gallega. Un largo poema, «Invocación al Atlántico»⁸, que lleva una nota al pie, a modo de localización espacio-temporal, que nos resulta reveladora: «Galicia atlántica, 1927». El poema posee un tono épico y es un canto al océano del descubrimiento y también de la emigración:

⁵ *Marineda*, *La Coruña*, año II, 15 de enero de 1923, núm.12.

⁶ *Todos los poemas han sido publicados en Vida Gallega*, *Vigo*, año XVI, 25 de diciembre de 1924, núm.266; 25 de julio de 1924, núm.255; 22 de marzo de 1924, núm.246; 15 de octubre de 1924, núm.261 y 5 de marzo de 1924, núm. 245. El orden e los números citados corresponde al de los títulos citados.

⁷ *Alcándara se publicó en Buenos Aires en Editorial Proa*, 1925. *Alfar*, III, *La Coruña*, año IV, diciembre de 1924, núm. 45.

⁸ *Ronsel*, *Lugo*, mayo de 1924, núm.1.

El mar me dijo anhelos marchitos de emigrantes
 cautivos del hechizo de la novia Fortuna,
 y me lloró las verdes cantigas añorantes
 de las gaitas sonámbulas, empolvadas de luna.
 Delante de sus ojos, para su sueño amargo,
 se abría promisoro la marina esmeralda
 y los blancos recuerdos morían a su espalda
 de la estela impoluta en el féretro largo.

En la revista coruñesa *Marineda*⁹ se da a conocer el «Tríptico de guitarras», tres sonetos dedicados a la guitarra: la flamenca pintada por Julio Romero de Torres, la guitarra portuguesa, acompañante del fado, y la guitarra argentina que acompaña a las canciones en las pulperías en las que aún resuena la figura de Santos Vega¹⁰. Bernárdez hace una alusión a la lengua gallego-portuguesa y la usa en su rememoración, en el segundo de los sonetos, en los siguientes versos:

Con la melancolía de un romance norteño
 lembra¹¹, acaso, la gloria perdida de un ensueño
 o el arcano dolor de un antiguo cariño.
 Y finge el mimo ingenuo de un cantar galiciano,
 regocijado y hondo, que recuerda, lontano¹²,
 idilios de pastores a la orilla del Miño...

Otros poemas de Francisco Luis Bernárdez publicados en Galicia se alejan de la técnica tradicional e introducen importantes innovaciones técnicas. Un ejemplo es «Goleta¹³», poema de temática marinera con resonancias lorquianas y muy cercano a los poemas de Amado Carballo. La quilla de la goleta se convierte, en el desarrollo del discurso poético, en aguja que se enhebra con el hilo de agua verde, en el transcurso del poema:

⁹ *Marineda*, *La Coruña*, año II,1 de febrero de 1923, núm.13.

¹⁰ *Vid. soneto dedicado a la guitarra argentina en su tercera y cuarta estrofa:*

*Como antes, compañera de mi nostalgia, dime,
 mientras los viejos trastes mi mano leve oprime
 y la pena de un dulce cielito al alma llega,
 que suspiras ancianas añoranzas de un día
 remoto, en que, al amparo de alguna pulpería,
 lloró sus desengaños contigo Santos Vega.*

¹¹ *El verbo lembrar significa en gallego recordar.*

¹² *Lontano es usado como variante de lonxano con el significado de lejano en castellano.*

¹³ *Este poema apareció en Vida Gallega, año XVI,21 de marzo de 1924, núm. 244. Otros poemas en los que se aprecia ya una cierta renovación técnica son «Zoe», «Ronda», «Comba», «Noche» y «Cristobita» ambos aparecidos en Vida Gallega, año XVI, núms. 246, 262, 245 y 267, según el orden de cita.*

Con el hilo de agua
verde de la acequia
la quilla su aguja
viajadora enhebra.

No es difícil encontrar en la poesía de Bernárdez resonancias líricas valleinclanescas. En la revista viguesa *Vida Gallega*, en 1920, publicó, una vez más, un homenaje a Valle-Inclán, titulado «Tríptico valleinclanESCO»¹⁴. El motivo lírico es la recreación de tres personajes del autor gallego: Florisel, Don Juan Manuel de Montenegro y el ciego de Gundar. El poeta añade su propia interpretación a la recreación de los textos de Valle-Inclán y, así, encontramos a Florisel caracterizado como «un rubio príncipe de noroeste balada» en el poema, mientras que el personaje es caracterizado por Valle en su *Sonata de otoño* como «no era rubio ni melancólico como los pajes de las baladas»¹⁵.

«Don Juan Manuel de Montenegro» es el título del segundo poema, el título alude al protagonista de las *Comedias Bárbaras*. El poema coincide con la caracterización del personaje en *Sonata de otoño*. Como ejemplo, podemos notar cómo el último verso del soneto coincide con el fin de la novela; las palabras de Don Juan son: «Tengo que apalear a un escribano»¹⁶ en la novela con escasas variantes en el poema.

«El ciego de Gundar» es un soneto que hace referencia al asunto valleinclanESCO de *Cara de plata*, *Romance de lobos*, *Divinas palabras* y *Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*, donde se recrea el personaje del músico ciego que anima fiestas y ferias por los pueblos de Galicia¹⁷.

No se terminan con estos tres poemas las referencias a Valle-Inclán. En el año 1921, Bernárdez fecha en Dacón (Orense) unas glosas poéticas de las cuatro *Sonatas*, constituidas por cuatro sonetos, con el título general de *Glosario ValleinclanESCO*¹⁸. Para recordar *Sonata de primavera*, elige el episodio en el que María Rosario consuela a la corte de mendigos. *Sonata de estío* es recordada por medio de la figura, cargada de sen-

¹⁴ *Vida Gallega*, año XII, núm.157. Los tres sonetos se recogen en el libro *Orto*, Madrid, *Sucesores de Ribadeneyra*, 1922.

¹⁵ *Sonata de otoño*, Madrid, *Espasa Calpe*, 1969, p. 28.

¹⁶ *Sonata de Otoño*, ed. cit. p.41. La cita del poema es, en su cuarta estrofa:

Torna el noble los ojos do el furor centellea

y replica en su fabla serena y engolada:

Hoy tengo que tundirle la testa a un escribano.

Nótese el arcaísmo fabla, en gallego fala, en castellano habla.

¹⁷ El soneto hace referencia al tema de una tragedia perteneciente al retablo cuyo título es *El embrujado*. Vid. *Obras Escogidas*, Madrid, Aguilar, 1976.

¹⁸ *Vida Gallega*, X, año XIII, Núm.176. El *Glosario* aparece publicado en el libro *Orto*.